

MAMSELL ULLA, MÄRK, MAMSELL - EPISTEL NR 49
MISS ULLA, SEE, MISS - EPISTLE NO 49

by Carl Michael Bellman

1.Mamsell Ulla, märk, mamsell, hur vårt månsken nu i kväll
1.Miss Ulla, see, miss, how the moonshine this evening

täckt försilvrar och bestrålar grindar, pålar, berg och fjäll.
is prettily silvering and shining on gates, pillars, hills, and mountains.

Mälarns bölja lugn och skär tyst en mängd av kölar bär,
The tranquil billows of Mälaren quietly carry a lot of keels,

översvallar fält och vallar, som försvinna här och där.
overflows fields and pastures, that disappear (from sight) here and there.

Syster, se nu ditåt vad jakter och sumpar!
Sister, now look that way: at those yachts and fish-chests!

Skepparn pumpar, solbränd, tyst och tvär.
The skipper drains (the well), (he is) sunburnt, taciturn, and sullen.

2.Se vad åkrar runt kring sjön, som av tusend blommors frön
2.Mark the fields around the lake, that, from the seeds of a thousand flowers,
ge en vällukt runt kring stranden och åt handen arbetslön.
emit a fragrance around the shore, and (give) wage to the (working) hands.

Kors, vad många Bacchi kök!
My! how many kitchens of Bacchus (there are)!

Ur var klyfta syns en rök,
From each nook and corner, smoke is coming,

minsta vinkel osar finkel,
the least of them (nooks and corners) reeks of rot-gut,

minsta bro bär fulla ök.
the smallest of bridges is crossed by (fully) loaded beasts of burden.

Mollberg, styr då ditåt, åt bryggan till vänster!
Mollberg, now steer that way, towards the jetty, to the left!

Ren sitt fenster öppnar fader Hök.
Father Hök is already opening his window.

3.Titta ditåt, dit åt strand, ut åt sjön, på vänster hand,
3.Look that way, towards the shore, across the lake, to the left side,

dit mitt över åt det huset, där som ljuset syns ibland.
right over there at the house, where a light is seen now and then.

Nej, min ros, min sockerbit, ditåt, där jag pekar, dit,
No, my rose, my sugar-pie; that way, where I'm pointing, there,

dit åt skogen, åt den krogen med en skorsten röd och vit;
at the wood-land, at the inn with a red-and-white chimney;

dit, där som den torparn med ljustret vid kullen
there, where the crofter with his fishing-spear, by the hill,

står i jullen, han som koxar hit.
stands in his skiff, he who is coming this way.

4.Ljuva vindar, blåsen opp! hissa vimpeln högt i topp;
4.Delightful winds, blow! Hoist the pennant high;

lät nu seglen fladdra, fläkta! Vi ä äkta i vår tropp.
now let the sails flap and stream! We are genuine in our troupe.

Klang, vid valthorns glada ljud lät oss prisa vinets gud!
Cheers! by the merry sound of French horns, let us praise the god of wine!

Vid det ropet rör på stopet, värm upp ådror, blod och hud!
At that call, lift your stoup, warm your veins, your blood, and your skin!

Drick, lilla min syster, drick, Mollberg, i botten!
Drink, (my) little sister, (and) drink, Mollberg, drink up!

Klang, hör skotten för vår lilla brud!
Hear the salute for our little bride!

5.Lägg i land vid krogen! Var?
5.Anchor (the ship) close to the inn! Where?

Just vid dörrn. Gör skutan klar!
Right by the door. Make ready (the ship)!

Där står krögarn med sin kvinna. Tjänarinna, kära far!
There stands the innkeeper with his mississ. (I am) your servant, dear father!

Tack för sist, skål! Lägg i land!
Thank you for a lovely evening! Cheers! To the shore!

Wingmarks mor, ta mig i hand,
Wingmark's mother, take my hand,

svep om kappan, stig på trappan, skrapa tofflorna i sand!
wrap your coat around you, climb the stairs, clean your slippers in the sand!

Kapprockar och knyten, matbylten, kantiner,
Coats and bundles, (picnic-)hampers, canteens,

öl och viner hämta upp från strand!
beer and wine: fetch them from the shore!

6.Jeanna tappa sin rubin. Aj, mitt örhäng tog cousin.
6.Jeanna lost her ruby (trinket). Oh! you grabbed my ear-drop, cousin!

Lottas muff låg i sängtäcket
Lotta's muff was (hidden) in the bed-quilt,

och på däcket violin.
and the violin (was) on the dock (of the ship).

Pappas handskar, jag blir sjuk,
Father's gloves - I get sick (of this)! -

svepta i en mangelduk
(they were) wrapped in a mangling-sheet,

låg på skutan i kajutan bredvid morfars piskperuk.
(they) lay in the boat, in the cabin, close to Grandfather's periwig.

Sötaste bror Petter, ack jämmer, peruken
Dearest brother Petter, oh woe! the wig

låg i duken, pudrad, stolt och mjuk.
lay in the sheet, powdered, proud, and soft.

7.Stöt ej basfioln, kamrat!
7.Don't shove the double-bass, (my) friend!

Stjälp ej kull vårt våffelfat;
(And) don't overturn our waffle-platter;

bär smörbyttan under armen,
carry the butter-tub under your arm,

brynt i varmen som suckat!
(the butter is) browned in this heat like candied peel!

Sicken tårta, bränd och stel, strödd med socker och kanel,
What a cake! burnt and stiff, sprinkled with sugar and cinnamon,

med bruneller, karameller och ansjovis till en del.
with prunes, candies, and some anchovies.

Lät oss nu bli glada och rasta en timma,
Now let's make merry and take an hour's break,

slåss och stimma under sång och spel.
fight and be noisy, by song and play.

8.Fader Hök, din skål var dag! När du ler, så skrattar jag.
8.Father Hök, I drink to you every day! When you smile, I laugh.

Nå, kom, väds du flaskan fatta! Jag må skratta åt ditt lag.
Well, come on, won't you grab the bottle? I may laugh in your company.

Tag vårt sällskap i ditt skygd, skänk oss av din varma brygd!
Take our party under your protection, fill our glasses with your warm brew!

Dina safter ge oss krafter och förskingra köld och blygd.
Your juices give us strength, and (they) scatter cold and shyness.

Men hör hur det blåser! Fäll seglen, fäst slupen!
But hark! how the wind is blowing! (Now) drop the sails, anchor the sloop!

Tack för supen! Vivat Bacchi bygd!
Thank you for the drink! Long live the country of Bacchus!

Translation by Eva Toller, 2011